

Weihnacht(en)

# Karácsony(ok)

*Szalki Bernáth Attila*  
-----  
*VERSFORDÍTÁSAI*

© *Szalki Bernáth Attila*  
magánkiadása  
(Minden jog fenntartva.)

2019

ISBN 978-615-81313-3-9

Zweisprachiges  
deutsch-ungarisches  
Gedichtheft

Auswahl Gedichte  
von deutschen Dichtern

Kétnyelvű  
német - magyar  
verses füzet

Válogatás német  
költők verseiből

*Szalki Bernáth Attila*  
-----  
*VERSFORDÍTÁSAI*

## INHALTSVERZEICHNIS – TARTALOMJEGYZÉK

1. Bechstein	Weihnachten.....	30
2. Blüthgen	Zu Weihnachten.....	22
3. Busse-Palma	Zigeuners Weihnachten.....	12
4. Dehmel P.	Der liebe Weihnachtsmann.....	18
	Weihnachtschnee.....	20
5. Dehmel R.	Weihnachtsglocken.....	34
6. Eichendorff	Weihnachten.....	28
7. Rilke	Advent.....	6
	Es gibt so wunderweiße Nächte.....	8
	Weihnachten ist der stillste Tag im Jahr.....	32
8. Ritter	Rauhreif vor Weihnachten.....	16
	Vom Christkind.....	14
9. Storm	Weihnachtslied.....	10
	Zum Weihnachten.....	24
10. Weitbrecht	Weihnacht.....	36

## INHALTSVERZEICHNIS – TARTALOMJEGYZÉK

1. Bechstein	Magányos karácsony.....	31
2. Blüthgen	Karácsonyra.....	23
3. Busse-Palma	Cigánykarácsony.....	13
4. Dehmel P.	A kedves télapó.....	19
	Karácsonyi „hó”.....	21
5. Dehmel R.	Karácsonyi harangok.....	35
6. Eichendorff	Karácsony.....	29
7. Rilke	Advent.....	7
	Csodások olykor itt az éjek.....	9
	Karácsony az év legcsendesebb napja.....	33
8. Ritter	A gyermek Jézusról... ..	15
	Zúzmarás karácsony előtt.....	17
9. Storm	Karácsonyi ének.....	11
	Karácsonyra.....	25
10. Weitbrecht	Karácsony.....	37

1

## Advent

Es treibt der Wind im Winterwalde  
Die Flockenherde wie ein Hirt,  
Und manche Tanne ahnt, wie balde  
Sie fromm und lichterheilig wird,  
Und lauscht hinaus. Den weißen Wegen  
Streckt sie die Zweige hin - bereit,  
Und wehrt dem Wind und wächst entgegen  
Der einen Nacht der Herrlichkeit.

Rainer Maria Rilke  
(1875 – 1926)

## Advent A)

Erdőben télen szél kergeti  
A havat, mint pásztor nyáját,  
Némely fenyő előre sejtí,  
Istenfényes lesz nemsoká,  
S fülel kifelé. Fehér útra  
Hajlik már fa s ág, menni kész,  
Dacol széllel, s hiszi, jó újra  
Egy áldott, csodálatos éj.

## Advent B)

A szél az erdőn havat kerget,  
Juhász, ha szól, fut így a nyáj,  
Egy-két fenyő valamit sejteth;  
Szent fényben lesz fenyő király,  
Remél, fülel. S havas útra  
Kihajlik ága - menne már,  
A széllel küzdve nő, de tudja:  
Csodás az éj, mit szíve vár.



Es gibt so wunderweiße Nächte

Es gibt so wunderweiße Nächte,  
drin alle Dinge silbern sind.  
Da schimmert mancher Stern so lind,  
als ob er fromme Hirten brächte  
zu einem neuen Jesuskind.

Weit wie mit dichtem Demantstaube  
bestreut, erscheinen Flur und Flut,  
und in die Herzen, traumgemut,  
steigt ein kapellenloser Glaube,  
der leise seine Wunder tut.

Rainer Maria Rilke  
(1875 – 1926)

Csodásak olykor itt az éjek

Csodásak olykor itt az éjek,  
minden ezüst köntösben áll.  
Az égen csillag fénye oly lágy,  
s lent mintha pásztorok mennének  
köszönteni kis Jézuskát.

A messzeségben gyémántporral  
beszórva pompázik a táj,  
hoz szíveinkbe álmodozást,  
s hit - kápolna nélkül is ottan -  
szelíden, halkán tesz csodát.

## Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte  
Ein milder Stern herniederlacht;  
Vom Tannenwalde steigen Düfte  
Und hauchen durch die Winterlüfte,  
Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,  
Das ist die liebe Weihnachtszeit!  
Ich höre ferne Kirchenglocken  
Mich lieblich heimatlich verlocken  
In märchenstille Herrlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,  
Anbetend, staunend muß ich stehn;  
Es sinkt auf meine Augenlider  
Ein goldner Kindertraum hernieder,  
Ich fühl's, ein Wunder ist geschehn.

Theodor Storm  
(1817 -1888)

## Karácsonyi ének

Magas égből mély szakadékba  
Egy fényes csillag lenevetgélt;  
Nagy fenyőerdők illatárja  
Lehel a téli éjszakára,  
S gyertyafényes lesz az éj.

A szívem oly vidáman szárnyal,  
Hisz kedves karácsony van itt,  
Hallom a messzi harangokat,  
Mik felragadnak, csábítanak,  
És mesés hangjuk andalít.

S égi varázs vesz a karjába,  
Imára kész kell állnom jöttén;  
Leszáll most mindkét szempillámra  
Kíváncsi gyermek aranyálma,  
S úgy érzem, hogy csoda történt.

## Zigeuners Weihnachten

Durch das Dunkel des Waldes überm Tannenreis,  
da flackert's wie Lichter, so brennend und heiß.  
Da traben die Wölfe und bellen und schrei'n  
mir eine einsame Christnacht ein -  
denn heut soll der Heiland geboren sein.

Müd' lös' ich die Riemen am rissigen Schuh  
und lausch den verlorenen Glocken zu.  
Durch so viel Land ich auch schon schritt,  
stets zog mir das liebliche Märchen mit,  
dass Gott am Kreuze für mich auch litt.

Und plötzlich werden die Augen mir nass,  
ich wein' und bete und weiß nicht was.  
"O du Gottessohn, du Marienkind,  
erbarm' dich der Seelen in Wald und Wind,  
die so wie ich in der Irre sind!"

Georg Busse-Palma  
(1876-1915)

## Cigány karácsony

Erdők sötét fenyő toboza fölött  
lobbant s ontott fent lángoló fényözönt.  
Lent ügettek a farkasok ordítván  
nékem karácsony éjszakán -  
Megváltó születik éjnek évadán.

Fáradtan oldottam cipőm madzagát,  
s füleltem távoli harangok szavát.  
Lábam már sok tájon lépkedett,  
s a hallott szép történet mindig tetszett,  
hogy Jézus értem is szenvedett.

S hirtelen a szememből könny árja folyt,  
sírni, imádkozni kezdtem ott.  
„Isten fia, Mária gyermekeként,  
könyörülj rajtam, az erdőn élőként,  
ki oly bűnös, mint amilyen én!”

Denkt euch, ich habe das Christkind gesehen!  
Es kam aus dem Walde,  
das Mützchen voll Schnee,  
mit rotgefrorenem Näschen.  
Die kleinen Hände taten ihm weh,  
denn es trug einen Sack, der war gar schwer,  
schleppte und polterte hinter ihm her.

Was drin war, möchtet ihr wissen?  
Ihr Naseweise, ihr Schelmenpack -  
denkt ihr, er wäre offen er Sack?  
Zugebunden bis oben hin!  
Doch war gewiss etwas Schönes drin!  
Es roch so nach Äpfeln und Nüssen!

Anna Ritter  
(1865-1921)

A gyermek Jézusról...

Higgyétek el, láttam a gyermek Jézuskát!  
Erdőből jött ki épp,  
sapkáján hó meg dér,  
kis orra vörösre fagyott.  
A keze, válla bizony fájhatott,  
mert igen nehéz zsákot hordozott,  
melynek alja hátul földet súrolt.

Szeretnétek tudni, mit rejt?  
Ti kíváncsiságban cimborák -  
gondoljátok nyitva volt a zsák?  
A zsák szája bekötve fent!  
De valami szép meg jó lehet bent!  
Alma, dió s csoki egymás mellett.



## Rauhreif vor Weihnachten

Das Christkind ist durch den Wald gegangen,  
Sein Schleier blieb an den Zweigen hangen,  
Da fror er fest in der Winterluft  
Und glänzt heut' Morgen wie lauter Duft.

Ich gehe still durch des Christkind's Garten,  
Im Herzen regt sich ein süß Erwarten:  
Ist schon die Erde so reich bedacht,  
Was hat es mir da erst mitgebracht!

Anna Ritter  
(1865-1921)

## Zúzmarás karácsony előtt

Kisjézus ment az erdőn keresztül,  
Fátyla fenn akadt, ágakon rezdül,  
Téli lég fagyos, az út kemény,  
Zúzmarás fákon csillog a fény.

Kisjézus kertében csendben járok,  
Szívemben ébrednek édes álmok:  
Embereknek már sok jót adott,  
Vajon mi az, mit csak nékem hozott?

## Der liebe Weihnachtsmann 7

Der Esel, der Esel,  
wo kommt der Esel her?  
Von Wesel, von Wesel,  
er will ans schwarze Meer.

Wer hat denn, wer hat denn  
Den Esel so bepackt?  
Knecht Ruprecht, Knecht Ruprecht  
mit seinem Klappersack.

Mit Nüssen, mit Äpfeln,  
mit Spielzeug allerlei,  
und Kuchen, ja Kuchen  
aus feiner Bäckerei.

Wo bäckt denn, wo bäckt denn  
Knecht Ruprecht seine Speis?  
In Island, in Island,  
drum ist sein Bart so weiß.

Die Rute, die Rute  
hat er dabei verbrannt;  
heut sind die Kinder artig  
im ganzen deutschen Land.

Ach Ruprecht, ach Ruprecht,  
du lieber Weihnachtsmann:  
komm auch zu mir mit deinem  
Sack heran!

Paula Dehmel (1862 -1918)

A kedves télapó

A számár, gyerekek,  
A számár honnan jön?  
Weselből, s menne le  
Fekete tengerhöz.

Ám ki volt, ki tette  
Mindezt a hátára?  
Télapó, a kedves,  
Szép csörgő zsákjával.

Dióval, almával,  
Játék is sokféle,  
Sütött kalácsokat  
A város péksége.

Hol süti, hol vajon  
Télapó étkeit?  
Valahol Izlandon,  
Szakálla fehérlik.

A pálcát, botokat  
Elégették mára;  
Egész némethonban  
Csak jó gyerek várja.

Óh, tégedet áldlak,  
Télapó, te kedves:  
Hozz nekem is zsákoddal  
Mindent meg!

## Weihnachtschnee

Ihr Kinder, sperrt die Näschen auf,  
Es riecht nach Weihnachtstorten;  
Knecht Ruprecht steht am Himmelsherd  
Und bäckt die feinsten Sorten.  
Ihr Kinder, sperrt die Augen auf,  
Sonst nehmt den Operngucker:  
Die große Himmelsbüchse, seht,  
Tut Ruprecht ganz voll Zucker.  
Er streut - die Kuchen sind schon voll -  
Er streut - na, das wird munter:  
Er schüttelt die Büchse und streut und streut  
Den ganzen Zucker runter.  
Ihr Kinder sperrt die Mäulchen auf,  
Schnell! Zucker schneit es heute;  
Fangt auf, holt Schüsseln - ihr glaubt es nicht?  
- Ihr seid ungläubige Leute!

Paula Dehmel  
(1862 -1918)

## Karácsonyi „hó”

Gyerkcöcök orruk kinyitják,  
Karácsonykalács szagra;  
Knecht Ruprecht égben ezt süti,  
Majd az égen szétrakja.  
Gyermeke, szemed nagyra nyisd,  
Vagy vegyél egy távcsövet,  
S lásd, Knecht cukorral miként hint  
Az égbolton be mindent.  
Kész vannak kalácsok, torták,  
Na most jön ám a móka:  
Az égnek bokrát megrázzák,  
S a cukor hull le róla.  
Gyermekek szája tátva ám,  
Hisz fentről cukor hullik,  
S felfogja tál! - Nem hiszed tán?  
- Kétkedők vagytok ti!

## Zu Weihnachten

Das ist der liebe Weihnachtsbaum.  
Ja solch ein Baum!  
Der grünt bei Schnee, der glänzt bei Nacht  
wie die himmlische Pracht,  
trägt alle Jahre seine Last,  
Äpfel und Nüsse am selben Ast,  
Zuckerwerk obendrein -  
so müssten alle Bäume sein!  
Nun hat ihn gebracht der Weihnachtsmann,  
drei Kinder steh'n und seh'n ihn an.

Das erste spricht:  
"Der ist doch Weihnacht das Schönste, nicht?"  
Das andre: "Woher an Äpfeln und Nüssen  
Gold und Silber wohl kommen müssen?  
Ich denk mir, das Christkind fasste sie an,  
gleich war Gold oder Silber dran."  
Das dritte: "Christkind müßte einmal  
den ganzen Wald so putzen im Tal;  
dann würde gleich aller Schnee zergeh'n,  
und dann - das gäb ein Spazierengeh'n!"

Victor Blüthgen  
(1844-1920)

## Karácsonyra

Te drága, kedves karácsonyfa!  
Csodálatos fa!  
Hóban is zöld, ragyogsz be éjt,  
mint égi tünemény,  
a díszed hordod évenként,  
almák, diók ágad hegyén,  
meg édes finomság -  
vennétek példát róla fák!  
Nos, őt a télapó hozta,  
s három gyermek nézi hosszan.

Az első szól:

"A legszebb ugye a karácsony?"  
A másik:"E sok szép gyümölcsre  
Arany és ezüst honnan jött le?  
Hiszem, Jézuska érintette mind,  
arany s ezüstté váltak így."  
A harmadik:" "De Jézuskának  
fényezni kéne völgyben fákat,  
a hó akkor ott mind eltűnne,  
s oda gyermek sétálni menne."



10

Zum Weihnachten

Mit Märchen

Mädchen, in die Kinderschuhe  
Tritt noch einmal mir behend!  
Folg mir durch des Abends Ruhe,  
Wo der dunkle Taxus brennt.

Engel knien an der Schwelle,  
Hütend bei dem frommen Schein;  
Von den Lippen klingt es helle:  
Nur die Kindlein gehen ein!

Doch du schaust mich an verwundert,  
Sprichst: »Vertreten sind die Schuh;  
Unter alt vergeßnem Plunder  
Liegt die Puppe in der Truh'.«

Horch nur auf! Die alten Märchen  
Ziehn dich in die alte Pracht!  
Wie im Zauberwald das Pärchen  
Schwatzen wir die ganze Nacht.

Von Schneewittchen bei den Zwergen,  
Wo sie lebte unerkant  
Und war hinter ihren Bergen  
Doch die Schönst' im ganzen Land.

Karácsonyra  
Mesékkal

Lányka a gyermekcipődbe  
Lépj be egyszer fürgén még!  
És kövess az esti csendben,  
Hol fenyőfán gyertya ég.

Angyal a küszöbre térdel,  
Óvja őt az égi fény,  
Ajkairól csendül ének,  
Itt csak gyermek ki belép!

Míg te bámulsz csodálkozva,  
Szól: >> Cipődet vedd le hát;  
Láthatsz a sok régi lomban  
Láda mélyén egy babát. <<

Hát fülelj csak! Tűnt világba  
Húznak ódon szép mesék!  
Mint csodaerdőnek párja  
Átcsacsogjuk ezt az éjt.

Élt törpéknél Hófehérke,  
Akit hét fel nem ismert,  
És nem csak az Érchegységben,  
Volt a világon a legszebb.

Von Hans Bärlein, der im Streite  
Einen Riesenritter schlug,  
Der die Königstochter freite,  
Endlich gar die Krone trug.

Von dem Dichter auch daheime,  
Der ein Mädchen, groß und schlank,  
Durch die Zauberkraft der Reime  
Rückwärts in die Kindheit sang.

Theodor Storm  
(1817 – 1888)

Medve Jancsi küzdve bátran,  
Legyőzte az óriást,  
Megmentője királylánynak  
Viseli a koronát.

És a költő e versével,  
Nádszál karcsú nagyleányt,  
Rímek varázserejével  
Gyermekkorba ringat át.

## Weihnachten

Markt und Straßen steh'n verlassen,  
Still erleuchtet jedes Haus,  
Sinnend geh' ich durch die Gassen,  
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen  
Buntes Spielzeug fromm geschmückt,  
Tausend Kindlein steh'n und schauen,  
Sind so wunderstill beglückt.

Und ich wandre aus den Mauern  
Bis hinaus in's freie Feld,  
Hehres Glänzen, heil'ges Schauern!  
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen,  
Aus des Schnees Einsamkeit  
Steigt's wie wunderbares Singen -  
O du gnadenreiche Zeit!

Joseph Freiherr von Eichendorff  
(1788-1857)

## Karácsony

Néptelen már piac, utca  
Csendben fénylik minden ház,  
Eltűnődve járom utam,  
Ünnepélyes a világ.

Ablakok mind tarka színben,  
Játékkal díszítették,  
És ezernyi gyermek szívben  
Boldogság s ámulat él.

Én falak közül kilépek,  
Lelkem szabad térre vágy,  
Szent borzongás, égi fények!  
Csendes, tág kint a világ!

Csillag fénylik fenn az égen,  
Hó magányból jő elő,  
S száll fel csodálatos ének –  
Óh, te áldott, szép idő!

## Weihnachten

Die Leute putzen sich festlich,  
Die Glocken tönen fern,  
Die Kindlein umtanzen den Christbaum,  
Ich tanzte selber gern.

Sie sagen: es ist Weihnachten;  
Das mag wohl draußen sein.  
Zu mir in meine Zelle  
Kommt kein Weihnachten herein.

Ich habe nicht Vater, noch Mutter,  
Ich habe nicht Weib, noch Kind,  
Ich habe nicht Bruder, noch Schwester,  
Und habe kein Hausgesind.

So kann ich keinem beschenken,  
Und niemand bescheret mir,  
Und ich bin so freudlos und einsam, —  
Ich möchte sterben schier.

Ludwig Bechstein  
(1801-1860)

## Magányos karácsony

Szülők díszítik a szobát,  
Hallsz messzi harangszót,  
Bámulja gyermek a karácsonyfát,  
Velem magány táncolt.

Karácsony - úgy tartják - vidám,  
Lehet, hogy másnak szép.  
De odúmba énhozzám  
Karácsony sose lép.

Apám nincs, de még anyám sincsen,  
Nincs asszonyom s gyereke.  
Nincsen bátyám, nincs lány testvérem.  
Csak odúm van nekem.

Ajándékozni nem tudok,  
S ezt nékem senkise ad,  
Magányos s örömtelen vagyok -  
Várom hát a halált.



Weihnachten ist der stillste Tag im Jahr

Weihnachten ist der stillste Tag im Jahr.  
Da hörst du alle Herzen gehn und schlagen  
wie Uhren, welche Abendstunden sagen.  
Weihnachten ist der stillste Tag im Jahr.

Da werden alle Kinderaugen groß,  
als ob die Dinge wüchsen, die sie schauen  
und mütterlicher werden alle Frauen  
und alle Kinderaugen werden groß.

Da mußt du draußen gehn im weiten Land  
willst du die Weihnacht sehn, die unversehrte,  
als ob dein Sinn der Städte nie begehrte,  
so mußt du draußen gehn im weiten Land.

Dort dämmern große Himmel über dir,  
die auf entfernten, weissen Wäldern ruhn,  
die Wege wachsen unter deinen Schuhn,  
und große Himmel dämmern übern dir.

Und in den großen Himmeln steht ein Stern,  
ganz aufgeblüht zu selten großer Helle,  
die Fernen nähern sich wie eine Welle ,  
und in den großen Himmeln steht ein Stern.

Rainer Maria Rilke  
(1875 – 1926)

Karácsony az év legcsendesebb napja

Karácsonykor legbékésebb a ház.  
Szívedben hallod, mint üt, s jár az óra,  
idő múlását esténként is rója.  
Karácsonykor legbékésebb a ház.

A gyermekszem mind tágra nyílik ott,  
a dolgok bennük szinte nagyra nőnek,  
anyaösztöne ébred minden nőnek,  
a gyermekszem mind tágra nyílik ott.

De menned messzi földre most muszáj,  
ha szüz karácsonyéjt akarnál nézni,  
mit városiként nem tudsz elképzelni,  
így menned messzi földre most muszáj.

Nagy égbolt vár merengve ott terád,  
a távolban fehér erdők pihennek,  
cipőd nyomán az utak ébredeznek,  
nagy égbolt vár merengve ott terád.

Az égen fényes csillag áll, s te nézd,  
miként virágzik világos pompája,  
közel jó hozzád messzeség varázsa,  
az égen fényes csillag áll, s te nézd.

## Weihnachtsglocken

Tauchet, heil'ge Klänge, wieder  
ganz in meinen Glauben mich!  
Quellet, quellt, ihr alten Lieder:  
füllet ganz mit Reinheit mich!

dass ich in die Knie fallen,  
Einmal wieder beten kann,  
Einmal wie ein Kind noch lallen  
und die Hände falten kann!

Denn ich fühl's: die Liebe lebet,  
die in Ihm geboren worden,  
ob sie gleich in Rätseln schwebet,  
ob gleich Er gekreuzigt worden;

denn ich sehe fromm sie werden –  
heute, Ewig fromm – die Menschen,  
wenn es klinget: Fried' auf Erden  
und ein Wohlgefall'n den Menschen!

Richard Dehmel  
(1863 – 1920)

## Karácsonyi harangok

Szép karácsonyi harangok,  
nyugtassatok ismét meg.  
Jöjjetek ti, égi dalok,  
ragadjatok fel engem!

Hogy én ismét térdre esni,  
kisgyermek lenni tudjak,  
Jézust köszöntve gyermekin,  
kezem összekulcsoljam.

Érzem: él, él a szeretet,  
az, mi véle megszületett,  
és ez életen át védhet,  
miért Ő megfeszítettett.

Érzem: mindenki testvér lesz,  
ha sok-sok elhagyott ember  
dadogja: legyen már béke  
a Földön, s jókedvű az ember!

15

## Weihnacht

Es steigen vieltausend Sterne  
Aus weltenweiter Ferne  
Herunter in dieser Nacht,  
Sie leuchten durch Dämmer und Dunkel  
Aus Kinderaugengefunkel  
In unverständener Pracht.

Es tauschen vieltausend Bäume  
Des Waldes hohe Räume  
Für nied'res Menschendach,  
Sie stehen in Duft und Flimmer  
Und löschen nach kurzem Schimmer  
Und welken allgemach.

Es glauben vieltausend Herzen  
Bei Gaben und bei Kerzen  
An Frieden und an Glück  
Und kehren nach kurzen Stunden  
Mit brennenden alten Wunden  
In Kampf und Leid zurück.

Carl Weitbrecht  
(1847-1904)

## Karácsony

Ezernyi csillag fénye árad,  
S ég ontja földi tájra  
E sejtelmes éjszakán,  
Ragyog át homályon, sötétén,  
Parázs gyermek szemében,  
S öröm ül ki arcán.

Szerepet cserél ezernyi fa,  
S fenyők szép zöld pompája  
Mint szobáknak dísze él,  
Ahol illatárban állnak,  
S végén rövid csillogásnak  
Lehull a tülevél.

Sok ezer szív áll itt reményben,  
S ajándék gyertyafényben,  
Béke van és boldogság.  
S visszatér kis idő múlva  
Régi seb fájdalma újra  
S az érdes valóság.

